

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Petříčková

Název práce: Translation of a Text Dealing with the Human Impact on the Environment

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického textu z oblasti ekologie do češtiny opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila překlad anglického populárně naučného textu do češtiny, konkrétně úryvku z kolektivně koncipované knihy *The Ecology Book: Big Ideas Simply Explained*. Text obsahuje celou řadu ekologických termínů a je poměrně náročně graficky koncipován. S tím vším se autorka musela vypořádat, což se jí z drtivé části zdařilo. Vlastní překlad doprovází lingvistický komentář i glosář pojmů, pojatý překladově. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je adekvátní. Překlad z ní přirozeně a je z převážné části prost gramatických i pravopisných chyb. Občas se objeví chyba v interpunkci. Na obstojné úrovni jsou i anglickojazyčné pasáže textu. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Překlad působí přirozeně; autorka se dokázala vymanit ze sevření anglické syntaxe a text převést do česky znějících vět. Pečlivě je vypracována i jazyková analýza, přestože v kapitole o slootovorbě by bylo možné o některých autorčiných řešeních diskutovat (například identifikace termínu *acid rain*, str. 44, jako kolokace nebo slovesa *turn*, str. 45, jako konvertovaného substantiva). Celkový kladný dojem z práce však převládá. Pozitivně je také třeba hodnotit grafické zpracování překladu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1 Podle jakého klíče jste se v rámci jazykové analýzy rozhodovala, zda uvedné slovní spojení je slovo složené (compound noun) nebo kolokace?
- 2 Říká se, že nastává soumrak tištěných slovníků. Souhlasíte? Jaké podpurné zdroje jste k realizaci překladu nejčastěji využívala?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 4.5. 2021

Podpis: